

# József Attila: With a pure heart (Tiszta szívvel Angol nyelven)



**JÓZSEF ATTILA**



**KABDEBÓ TAMÁS**

Vissza a fordító lapjára

## Tiszta szívvel (Magyar)

Nincsen apám, se anyám,  
se istenem, se hazám,  
se bölcsőm, se szemfedőm,  
se csókom, se szeretőm.

Harmadnapja nem eszek,  
se sokat, se keveset.  
Hús esztendőm hatalom,  
hús esztendőm eladom.

Hogyha nem kell senkinek,  
hát az ördög veszi meg.  
Tiszta szívvel betörök,  
ha kell, embert is ölök.

Elfognak és felkötnek,  
áldott földdel elfödnek  
s halált hozó fű terem  
gyönyörűszép szívemen.

**Az idézet forrása** <http://mek.oszk.hu>



## With a pure heart (Angol)

Without father without mother  
without God or homeland either  
without crib or coffin-cover  
without kisses or a lover

for the third day - without fussing  
I have eaten next to nothing.  
My store of power ere my years  
I sell all my twenty years.

Perhaps, if no one else will  
the buyer will be the devil.  
With a pure heart - that's a job:  
I may kill and I shall rob.

They'll catch me, hang me high  
in blessed earth I shall lie,  
and poisonous grass will start  
to grow on my beautiful heart.

*Kabdebó Tamás*

**Az idézet  
forrása**

1976, Hundred Hungarian Poems, Albion  
Editions, Manchester